

# AHZPATASUNA MATE iDİRİN

## AHZPATASUNA

*Euskoaren, abertzalearen hizketa dira,  
etorkiz irten hadi, herri gauza entzun.*

*Gizakiez kouek gaituzte,  
gazien sertilitzat.*

*Gizartean eta ekoxean  
gizartean gauza entzun.*

*Bizitzaren sortzaileak  
gizartean elkartzen.*

*Miskia urterik art duen  
gizartean gauza entzun.*

*Gudua den legatu,  
A zer pak eba!*

*Herritza eta arl,  
zuhaitza eta arn.*

*Hautz berri batzuk jo ditz,  
hor gaia ikar.*

*hortz eta hankorria,  
gauza entzun.*

*Bakarrik tango gaituz,  
gure eza ibiladan.*

*Berriroko bat dirugu  
gizartean gauza entzun.*

*Itzaldeko bat dirugu  
gizartean gauza entzun.*

*Kontzientzia  
BIZZAREN MEZIA.*

*Hitzak: Maite Idirin*

*Doinas: Maite Idirin*

*Moldakuntza: Gotzon Aulesta*

## ENTRE HERMANAS

*Mujer, sopla el viento de la amistad entre hermanas,  
sal de sopas, escucha su mensaje.*

*Deida siglos estanques  
al servicio de todos.*

*Tanto amor existe en la sociedad  
se nos complemento de los hombres.*

*A nosotros creadores de vida  
la sociedad nos da vida.*

*Deuda hace miles de años  
funciona la sociedad de los hombres.*

*Ha legitimado la guerra:  
¡Ah qué guerra para la paz!*

*Pues hoy la guerra  
la puerta tiene abierta.*

*Un viento nuevo ha apelado,  
la tierra entra tiene,*

*se alarga la noche  
para la mentalidad de los hombres.*

*Estaremos solas  
en nuestro viaje hacia la libertad.*

*Reservaremos,  
esta sociedad podrá,*

*labraremos, si,  
en la tierra natal del hombre,*

*plantaremos, si,  
el Mensaje de la Vida.*

*Itzaldepa: Maite Idirin*

## ENTRE SOEURS

*Femme, c'est le vent de l'amitié qui souffle entre soeurs,  
sort de soupe, écoute son message.*

*Depuis des siècles, nous sommes au service de tout  
le monde et dans la société, dans la société, nous sommes*

*le complément des hommes. Nous autres créateurs de vie,  
la société nous survit.*

*Depuis des siècles, nous sommes en place la société  
des hommes. Elle a légitimé la guerre. Ah quelle issue*

*pour la paix? Pour faire la paix, la porte est ouverte.*

*Un vent nouveau a soufflé,  
la terre entre tiene,*

*est quelque chose incompréhensible  
pour la mentalité des hommes.*

*Nous serons seules dans notre marche libertaire.*

*Oui, nous allons rénover cette société pourrie,*

*ou nous retournerons la terre stérile de l'homme,*

*ou nous allons semer le message de la vie.*

*Itzaldepa: Pascuala Carrère*

## TUSSEN ZUSTERS

*Vrouw, dat is de wind van de vriendschap die waait tussen zusters,  
Trek uit de soep en beluister zijn boodschap.*

*Sinds eeuwen staan wij ten dienste van iedereen.  
Zowel als in de kerk zijn wij slechts het bijvoegsel*

*van de manen.  
Om de draden van het leven, ons heeft de maatschappij*

*het jas aan gegeven.*

*Sinds eeuwen zijn jij en de maatschappij gevriendigd.  
Zij wiette de oorlog; sch, waar loopt het spoor van de vrede?*

*Om de dood te brengen staat de poort wijd open.*

*een nieuwe wind heeft gewaaid  
het is iets onbegrijpelijk voor de mentaliteit van de mannen.*

*Wij zullen alleen zijn in onze bevrijdingars.*

*Ja, wij gaan deze verzuinde maatschappij herinventeren,*

*Ja, wij zullen de onvervloedbare gewonden maatschappij omplegen*

*Ja, wij gaan de broedschap van het leven uitzetten.*

*Itzaldepa: Walter Layten*

## SAGARRETAK PINURA

*Aldeko sagarrerak adarrerak puntuat,  
punturak punturak,*

*txotxot, txotxot,*

*ederra den entzutea ninkoztu hori!*

*Aldeko sagarrerak atxoko etorri,*

*ezkerreko, ezkerreko,*

*ezkerreko, ezkerreko,*

*non abertuko oso oinatzeko hori!*

*Pintze berri diktatu meni gizatik,*

*meni gizatik,*

*horra sagar gehi utzi,*

*txotxot, txotxot,*

*nozitzengoa dia horri zinotako hori!*

*Hitzak: Maite Idirin*

*Doinas: Hernanira*

*Moldakuntza: Joxe Garai eta Mario Gachi*

## YA NO HAY MANZANOS

*En lo alto de la rama del manzano de la cuesta,  
en lo más alto,*

*solo salen un pajar,*

*txotxot, txotxot,*

*qué agrable era aquella melodía!*

*Al manzano de la cuesta se ha llevado tu fin,*

*la hoja que cae,*

*ya no se oye al pajar cantar,*

*txotxot, txotxot,*

*ó donde quedó aquella melodía?*

*El pajar ha llevado nuestros mimos,*

*nuestros mimos,*

*y en nuestros huertos no quedan manzanos,*

*txotxot, txotxot,*

*¿dónde vibraremos a escuchar aquella melodía?*

*Itzaldepa: Maite Idirin*

## PLUS DE POMMIERS

*Au sommet de la branche du pommier de la colline,  
qui a été déraciné, il n'y avait l'habileté de chanter,*

*txotxot, txotxot,*

*qu'il était agréable cette mélodie!*

*Le mort a frappé le pomme de la colline,*

*il a vaincu son père, l'osten a vaincu plus chantier,*

*txotxot, txotxot,*

*où chantent-ils cette mélodie?*

*Nos montagnes sont envahies de pins,*

*tous nos villages, et nos jardins sont sans pommières,*

*txotxot, txotxot,*

*quand entendrons nous à nouveau cette mélodie!*

*Itzaldepa: Pascuala Carrère*

## GEEN APPELBOMEN MEER

*Op het puntje van de tak van de appelboom op de heuvel,  
hemelvaar te bovenop, kwam een vogel dikwijls zingen.*

*txotxot, txotxot,*

*wat kleur was dat liedje?*

*Niepelpaarden werd de appelboom van de heuvel,*

*bij hemzelf zijn laste dag,*

*de vogel komt niet meer zingen*

*txotxot, txotxot,*

*was er nu die dit lied zingen?*

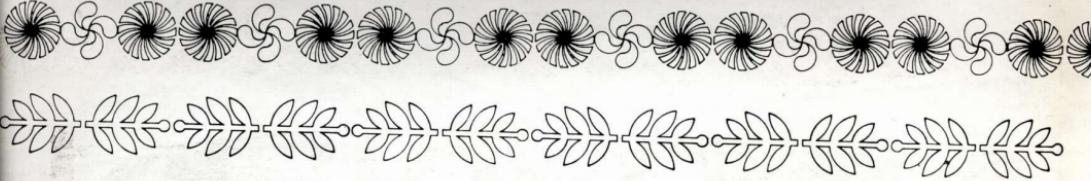
*Oscar bergen zijn overdocht met sporen,*

*al onze bergen, en onze ruinen verdronken appelbomen,*

*txotxot, txotxot*

*wanneer zullen we opnieuw die sang horen?*

*Itzaldepa: Walter Layten*



#### ZU ASKATASUNA

Zu,  
hat hitz opina,  
zu,  
hat ederra,  
zu,  
hat gordas,  
zu,  
haserron guia,  
zu,  
askoren esperanza,  
zu,  
guduen klabea,  
zu,  
gizonen metza,  
odet askoren kuspakbas,  
zu,  
gure berts,  
zu,  
batzen hitzaren bild,  
zu,  
eslastanora,  
zu,  
Hitzak: Jasone Miraibar  
Dolores: Maite Mirin  
Moldakantze: Gotzon Aulestia

#### TU LIBERTAD

Tu,  
palabre tan rezonda,  
tu,  
tan hermosa,  
tu,  
tan reservada,  
tu,  
materia de discordias,  
tu,  
esperanza para muchos,  
tu,  
clave de guerra,  
tu,  
meta para los hombres,  
tu,  
culpable de mucha sangre derramada,  
tu,  
nuestra aspiracion maxima,  
tu,  
camino de algunas vidas,  
tu,  
libertad,  
tu.

Itzalpena: Matxe Etxebarria

#### TOI LIBERTE

Toi,  
parole si utile,  
toi,  
si belle,  
toi,  
si réservée,  
toi,  
nature à discorde,  
toi,  
espoir pour beaucoup de gens,  
toi,  
la clé des guerres,  
toi,  
le but des hommes,  
toi,  
coupable de beaucoup de sang versé,  
toi,  
notre idéal,  
toi,  
guide de certaines vies,  
toi,  
liberté,  
toi.

Itzalpena: Patricia Carrère

#### JU VRIJHEID

Jij,  
zo veel gebruikte woord  
Jij,  
zo mooi  
Jij,  
zo gekoesterd,  
Jij,  
onderwerp van discussie  
Jij,  
hoop voor zoveel  
Jij,  
deelst voor oordelen  
Jij,  
het doel van de mensen  
Jij,  
oorzaak van zoveel vergoten bloed,  
Jij,  
van ideal  
Jij,  
gids voor groot-leven  
Jij,  
VRIJHEID.  
Jij.

Itzalpena: Walter Layten

#### ONGE STORII

Ongi etorri  
ahizketa zuzeneko  
Ongi etorri asteazkenik  
itzilak sarenetik  
Ego haurrak, agur alaiak  
zeldezenetik zeldezen  
Gure haurrak sarenetik  
hurneak sareneko  
Gure haurrak mendilohenean  
geriaz zutenean  
Gure senoko euri sarrerak  
kidea eman hezurra  
Gure haurrak sarenetik hender  
itzcapen eskuatu  
Gure haurrak sarenetik  
zabal  
Gure haurrak sarenetik  
trantsipak osakel kerri honiek  
sekhala dz ga  
Ihask nonnabilitik zuk apurteko  
territorial dize helda,  
gure haurrak sarenetik  
darei dage frogat  
Zuzen dague estuma haurrak  
haurrak sarenetik  
Lorei iz haurrak gara  
gariko paralelo hontzera  
Indar berriaztza behatzeko  
azkena begira  
Burmaka haurrak sarenetik  
atzegina on da.  
Gure haurrak sarenetik  
otzatik jasotzitako  
Itzalpena: Jokin Agirre  
Dolores: Maite Idoia  
Moldakantze: Gotzon Aulestia

#### LA BIENVENIDA

La bienvenida a vosotros y vosotras  
que salís de las adreces.  
La bienvenida a vosotros y vosotras  
que volvéis de los exilios.  
Días gozosos  
Los que celebráis.  
La bienvenida a vuestra tierra  
hermanas y hermanos en la lucha.  
Reponíos en la sombra  
de nuestros montes y bosques.  
Cerrando los ojos  
con la suave floría de nuestro cielo.  
Llámanos de esperanza  
con los sonidos de nuestro campo.  
Ensalzad  
uestro espíritu en lo ancho de nuestro mar.  
Este pueblo nuestro nunca  
señaló la derrota.  
vivi como de otras partes  
se acercan las gentes para saludaros,  
trás conseguir librarse  
con sus risas y carcajadas.  
El pueblo así os demuestra  
su estima.  
Trabajando ha sido el camino  
hasta aquí.  
La renovación de nuestras fuerzas  
es necesaria para seguir,  
pues la lucha es larga todavía.  
Reportando a los demás siempre  
con fermeza abriendo caminos.

Itzalpena: Matxe Etxebarria

#### LA BIENVENUE

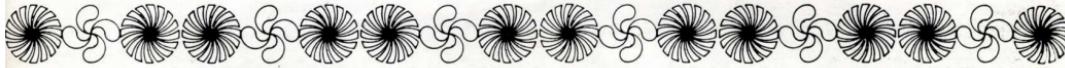
Bienvenue vous qui sortez de prison,  
bienvenue vous qui arrivez de l'exil.  
Heureux et grands jours ceux que nous  
rencontrons.  
Bienvenue à vous terre,  
vous les compagnes de la lutte.  
Venez vous reposer  
à l'ombre des montagnes,  
demeurez et reposez,  
avec la douce floraison de notre ciel,  
revivez en espérance  
avec le son des voix paysannes,  
comblez vous de la lueur de notre mer.  
Ce peuple heureux n'a jamais perdu  
l'espoir  
regardez partout il attirent  
à vous donner la bienvenue,  
nous en avons donné des preuves  
dans les grêves et les manifestations,  
nous avons toujours été avec vous  
votre soin avec affection.  
Nous sommes arrivés avec bacsacop  
de difficultés à cette trêve  
d'aujourd'hui.  
Le renouvellement des forces  
est nécessaire pour continuer en avant,  
car nous devons faire la lutte pour longtemps  
il faut de répit  
pour continuer toujours avec fermeté  
en ouvrant les chemins.

Itzalpena: Jokin Agirre

#### WEERS WELKOM

Meer welkom, gij die reijzen uit of gerangniss  
welpinghuis, gij die terugkeer uit of ballingschap.  
Gelukkige en grote dagen waren u sta.  
Welkom op uw eigen grond,  
gij, de kantades van ons dor.  
Kom terug in de omgeving van onze bergen,  
kom terug in de omgeving van ons dor.  
Herdief in de omgeving van ons landeschap,  
merk dat de handen van ons ziel  
wordt gevuld met handen van ons ziel.  
Dit Basakal welf heeft nooit de hoop verloren,  
kijk, wie alle kanten komen de mensen u welkom heten,  
wij hebben u de bewijzen gegeven  
in strijd en in vrede, wij hebben u steeds  
uw zorg en onze zorg om U  
op ons genomen met hart en ziel.  
Met heel veel moeite hebben wij dit wapenbekend  
Tenzij dat u een goedkeuring is noodzakelijk  
om verder vooruit te gaan  
wetend dat de strijd nog lang zal duren  
pas een moeilijk ruit  
om altijd een goedkoop woort te trekken  
en de wegen voorwaarts te banen.

Itzalpena: Walter Layten



#### PODEREA

Diskrimintazioa  
aduna  
et diskrimintatz  
zaporea  
Anitz aterrik,  
horiak erabiliak,  
Argazkiak  
berri,  
beristemak  
ugor,  
Nazioaren oinarrizko,  
demokratiko gaineretako,  
langileen erakundea,  
Herriaren hitzak,  
bitzarrerik patzak,  
Hizkuntza  
demokrazia, dirua;  
langoria, zapalua;  
Aldadeak, ideologiaz;  
kamarditza, garaileak  
baita eta besta,  
jautzifikatu bila  
Indigenitatea,  
etorkizunaren amesa,  
ordena ereñafio eta batea,  
ezperientzia, lehalesak,  
Podismo  
gizarte erreserbaluan  
arrio eta batea,  
gizarte  
sentido gehet  
...  
DAUDIA!

Hitzak: Jokin Apatategi  
Doinene: Maite Aduriz  
Moldakuntza: Gotzon Aduriza

#### MENDIKO BORDA

Peloi igortza mendiko borda ez saltzeo,  
berhar hazen dira, hariz hartzeko langintza.  
Borda ez ditzake art notario eta agentziak,  
ez euren kontuak beren kontuak.  
Berrioz kargatuko ditzake gure baterrek,  
eta bankuen elkuakdu beren kontu ederra.  
Ore larre eta borda berri hartzetan da.  
Gehienek gure baterrek, berrioz hartzeko.  
Pelei gizona osatzen da berrioz hartzeko,  
arbasozko den ontsasen hori ez zetzke.  
Baserri etz e ditzak art notario eta agentziak,  
ez euren kontuak promosioen guneak.  
Berrioz kargatuko ditzake gure baterrek,  
eta bankuen elkuakdu beren kontu ederra.  
Ore larre eta borda berri hartzetan da.  
Belan uholde silea, berrikitak galera.

Peloi otoitzta mendiko borda geldi adain,  
berrioz ezkinez hederen hartzar hartzetako  
tutorei, gizonen osatzen den kontu agentziak,  
ez euren kontuak promosioen guneak.  
Berrioz kargatuko ditzake gure baterrek,  
eta bankuen elkuakdu beren kontu ederra.  
Ore larre eta borda berri hartzetan da.  
Belan uholde silea, berrikitak galera.

Hitzak: Mames Pagola

Doinene: Mames Pagola

Moldakuntza: Gotzon Aduriza

#### EL PODER

Humor  
para los que no lo poseen;  
frustración  
para los que no lo poseen.  
Mucho  
metiendo  
Un argumento  
para conveniente  
para la clase de la misión,  
para proteger la democracia,  
para los intereses de la clase obrera.  
‘Cántica popular’  
vacío  
La nación, en su negocio;  
la democracia es para el capital,  
la clase obrera tiene que optimizarlo.  
El parido, ya se desglosa  
el ejercicio, se fusil,  
todas  
tienen su justificación.  
Su interés, mantenerse,  
sotando en el povero,  
protagonista en el orden,  
por la represión.  
El poder,  
reservado  
de la sociedad represiva,  
sin ningún sentido  
en una sociedad libre.

Itzalpena: Maite Aduriz

#### LA CABARA DEL MONTE

Pero les habrá regalo (a su familia)  
que se pierda la caballa del monte.  
si te pierdes en el bosque  
que él es la pola avellana.  
Pero los notarios y las agencias no respetan,  
ni los promotores se hartan de dinero.  
Nos llenamos de cemento nuestras pañas,  
y en los bancos sus cuentas se multiplican por cien.  
Siempre se empieza por vender páramos y caballas del monte,  
pero una vez vendidos, perdidos quedan para siempre.  
Pero insiste para que no fiquen y para que no vendan  
lo que de nuestros antepasados nos viene.  
Pero los notarios y las agencias no respetan,  
ni los promotores se hartan de dinero.  
Nos llenamos de cemento nuestras pañas,  
y en los bancos sus cuentas se multiplican por cien.  
Siempre se empieza por vender páramos y caballas del monte  
pero una vez vendidos, perdidos quedan para siempre.  
Pero para que no pierdas la caballa del monte  
quedan de manos de la gente del pueblo.  
Pero los notarios y las agencias no respetan,  
ni los promotores se hartan de dinero.  
Nos llenamos de cemento nuestras pañas,  
y en los bancos sus cuentas se multiplican por cien.  
Siempre se empieza por vender páramos y caballas del monte,  
pero una vez vendidos, perdidos quedan para siempre.

Itzalpena: Maite Aduriz

#### LE PODURO

Humor  
pour ceux qui le possèdent;  
frustration  
pour les démunis.  
Beaucoup robes  
mettant en place;  
avec des arguments  
pour les intérêts  
pour la base de la nation,  
pour protéger la démocratie,  
pour la sauvegarde des intérêts de la classe ouvrière.  
Quelques paroles  
La nation, c'est un mandat;  
la démocratie, c'est pour le capital;  
la classe ouvrière, toujours optimisée.  
Le parti, il est dégagé  
et l'armée son fusil.  
L'un et l'autre cherchent à se justifier.  
Les autres, maintenir,  
en revanche à l'avant et se refugier derrière  
“TORGUE” par la répression.  
Le pouvoir,  
reservé  
à la société répressive,  
dans une de sens dans une société libe ...

Itzalpena: Patricia Carrere

#### DE MACT

Wat een voor wie ze heeft,  
wat een frustratie voor wie ze moet missen.  
Hoerelen dragen er niet uitbreken  
en met welke argumenten ...  
Voor het goed van de natie  
om de belangen van de arbeidende klasse veilig te stellen  
Wat er worden in de wind  
de arbeidende klasse, de arbeiderklasse,  
de democraatie; in dienst van het kapitaal;  
de arbeiderklasse blijwend verdruk;  
de politieke partijen, de politieke partijen  
en het leger niet zijn groter  
hebben steeds de grote wonden klar om zich te verrechvaardigen.  
Het belang is het zich niet te ontdekken  
maar toch verantwoordelijkheid te voeren  
maar zich steeds vengtrekend achter ‘DE ORDE’ over hun representaties  
De macht,  
steunpilaar voor de ouw verdinkende maatschappij  
wordt inhuuldoos in een vrije samenleving

Itzalpena: Walter Layren

#### DE HEUVELRAND

Priso schreef aan zijn familie  
de heuvelrand niet te verkopen  
en dat de mensen achter financiële papieren zaten  
bij wel wat geld kon leveren.  
Maar de notarissen en de agentchappen  
begrepen het zo niet.  
Want zij moesten hun geldhanger stellen.  
Zij zullen al over de agentchappen  
met betrek overgaan  
en zo hun gespekte handrekeningen nog wat aanstellen.  
Hende, woonplaatsen en heuvelranden,  
dat was het altijd een goed idee.  
Maar was verkocht is, is verkocht  
voor altijd.  
Waarom?  
Priso schreef dat ze aangebeld toch niet zonder toegrens.  
“We mogen dit stuk voorverdeeld erfgenen na levens schatten  
De eindwens van Priso: dat teminsten, als het niet anders kan  
de heuvelrand in handen zou blijven van iemand van de streek.

Itzalpena: Walter Layren

## NAVARRA

*Nafarra ei Nafarra Euskadi lehorta,  
adurra etenaria zuru erogenia.  
Arren harrizko arrazoiak, arrazoiak,  
erregi harri batzen neortz betzize,  
adurain harretzearen estetikari zuzenean  
zurrunz betziz betziz.*  
*Etxearen de laurra etenaria arrazoiak,  
ustaz harrizko arrazoiak erogenia,  
Santutxu hil obetu dian naturaren,  
betziz jalgintz dizen erregi tristez.*  
*Asturias harrizko arrazoiak adurain  
zurrunz gurene prezio norbera he eman,  
zuri satire eta jalgintz euskal herrietan,  
betziz herriaren arrosa ekustean.*

Hitzak: Michel Labeguet  
Dosisak: Michel Labeguet  
Moldakuntza: Gotzon Auletza

## NAVARRA

*Navarra o Navaresa primiera Euskadi,  
qui herriekin en el mundo de tus reyes.  
Rosa de mi amor, rosa de mi vida,  
a la medida de tu pecho real  
no podia brotar en cualquier jardin  
en tu toro blanco que es la unidad.  
Se oyen las voces cantar  
en los sonidos de sus viajes piedras  
en los suspiros tristes que en el ciprésculo  
exhalas de la muerte de Sandio el Grande.  
Estar en la tierra de tu amada  
quedó lo ha encendido en tus casetas?*  
*Leyendas y así los pueblos vacíos  
teniendo en las manos la rosa de la nueva unidad.*

Itzalpena: Michel Labeguet

## NAVARRA

*Navara o Navaresa première Euskadi,  
il était beau le rêve de tes rois.  
Rouge de mon amour, rouge de ma vie,  
à la pleine mesure d'un poing royal  
elle ne pouvait naître dans tous les jardins  
en ton taureau blanc qui est la unité.  
On l'entend dans les voix chantier  
dans les sons de leurs vieilles pierres  
dans les soupirs tristes que ce cyprescule  
s'exhalait de la mort de Sandio le Grand.  
C'est dans la terre de ton amie  
qui t'a été donné enflammé dans tes casettes?  
Légendes et ainsi les villages vides  
tenant dans ta main la rose de la nouvelle unité.*

Itzalpena: Michel Labeguet

## NAVARRA

*Navara, o Navara, het eerste Euskadi,  
mooi was de droom van je koningen.  
Goud was de kleur van je liefde,  
naar de volle maat van een vorstendienst;  
als ik niet bloot in alle hoeken  
was in power van mij gebloed.  
Als bloed van een mannelijk.*  
*Men hoeft te zingen in je kastelen,  
in de dorpen van hem oude stenen,  
in het land van de koning van de heiligen,  
want op dat graf van Sandio de Grote.  
Ja was de sterkte van de zeven zusters,  
wie heeft of in latens grinken?  
Sea op en treed de Baske volksgroepen tegemoet,  
met in je hand de roos van vernieuwde eenheid.*

Itzalpena: Walter Layren

## HERREN EKAITZA

*Herrit zapalduen elaitza,  
mendebaldeko herriak astimendebaldeko arrazoi,  
Ikerriaren etorri, Ibil, Ibil, Ikerri de  
Hodeia gobernetza, bilba, bilba herriko hodeia.*  
*Hitz hitz musa dene eragilez  
herriko herriak asten eragilez arrazko ditu  
gure herriak, bilba, bilba, herriko ditu.  
Expresko herriak eta parrokia haurak hiltsirako.*

*Kalea hute esan daish,  
atzoko herriak galduak direla beren jokoa eta maitzarkoen,  
Ibil, Ibil, Ibil, Ibil,  
Herriko agintea herri, herrikoena,*  
*Erreka etxean itzupen bat,  
horizonteak opea dela nafra eta cindiko hizk izan,  
Ibil, Ibil, Ibil, Ibil,  
Ordo beltzaren bildura eta ikara gurutzea.*

Hitzak: Jokin Apalategi eta Maite Idiaz  
Dosisak: Emilio Coto  
Moldakuntza: Gotzon Auletza

## LA TEMPESTAD DE LOS PUEBLOS

*La tempestad de los pueblos oprimidos llega,  
y en su viento se oye el trueno del solitario palacio  
de garras en garras.*  
*Llega la tempestad, si, se ha establecido ya.  
Al desaparecer la noche, matanzas, comentar una nueva etapa.  
De ciudad en ciudad, rugido el fuego,  
el rugido de la muerte del feroz sol que devora  
todas nuestras ciudades, si, las quemadas.*  
*Las columnas y parades de las casillas se volvieron ceniza.  
De noche en calle corre el rumor,  
que se oye en la noche ayer se hallan perdidos en su juego astuto,  
si, se hallan perdidos.*  
*El pueblo será dueño de su destino.  
De casa en casa se renace la esperanza,  
lo que se teme se ha hecho también todavía será larga la lucha,  
si, larga la lucha.*  
*El mediodía y al temblor ante el lobo negro se ha vencido.  
El silencio.*

Itzalpena: Maite Idiaz

## LA TEMPESTA DES PEUPLES

*La tempête des peuples opprimés arrive,  
et le vent qui le porte réveille une accumulation de sédie en sédie,  
elle a commencé, elle a déjà établi.  
Quand disparaît le soleil, meurtures, une nouvelle étape commence.  
De ville en ville à coup de feu,  
le bruit de la mort du peuple brûlant brûle toutes nos châtaignes,  
si, brûlant tout, il détruit.  
Les piliers et les murs des prisons tombent en cendres.  
De rue en rue au cœur,  
que les malades ont été perdus dans leur propre jeu  
auquel ils étaient attachés, si, au contraire.  
Le peuple devient maître de son destin.  
De maison en maison ressuscite l'espérance,  
le plus dur est fait mais que la lutte soit encore longue,  
on a vaincu, si, le plus dur est fait.  
On a renommé la paix et la crainte du loup noir.*

Itzalpena: Pontxos Carrive

## DE STORM DER VOLKEREN

*De storm van de verdrukke volkeren steekt op,  
het donkere in zich de nacht van de mensen opgedragen door de ouwe oppergod,  
het donkere in zich de nacht, hij is al tegenover de godheid,  
en anderen mogen de wolk verdrijven, begint een nieuwe tijd.  
Van straat tot straat in het vaste oogstland,  
de vlammen van de vlammen van de vlammen zal al tot oetse ketens verbranden,  
en andere zonen, zusters en broers zijn moesten.  
En de pilaren en muren van de gevangenissen zullen tot as vergaan.  
Van straat tot straat loopt het gerucht  
dat de heersers van gisteren in hun eigen spel ten onder gaan,  
want de vlammen van de vlammen van de vlammen.  
Het volk wordt moeder over zijn eigen lot.  
Van huis tot huis wordt de hoop herboven  
dat het ergste is geleden, hoopeling, de strijd ook nog is  
ja, ja het ergste is geleden:  
de vrees moet overwinnen en de angst voor de zwarte wolf.*

Itzalpena: Walter Layren

## DIT IS DE TUD

*Dit is de tijd  
dat van tot land  
de stormwind want  
die van de zonneschijn  
die van uiterst, en kan van koren scheiden  
dat schijngt op een volkstaand  
voor niets gelood de nieuwe engelen rijden  
dit is de tijd*

*Dit is de tijd  
dat van stad tot stad van vondom slaan  
waarschijn als zijn ontgaande tot zuiverende vuur  
dat die vlammen  
en 't huis waarvan de tijdworm vrat  
tot dat wegvalt met balken en wanden  
dit is de tijd.*

*Dit is de tijd  
dat van straat tot straat de boodschap kruist  
dat tijdstemmen mochten wijken  
dat jacht en jagen dat de vlammen ijken  
die morgen als de prolap past  
de meters zijn voor ammen en voor rijken  
dit is de tijd.*

*Die is de tijd  
dat van huis tot huis de zekerheid groet  
dat het ergste is geleden  
die vlammen van de vlammen van de vlammen  
en 't oede spel van kat en muis  
werelden wordt waarover walzen reden  
dit is de tijd.*

*Aire neerlandse honk origineel opdrachtnam drukken hizkak.  
Autoren: Bert Broos*

## GUDARI BATEN ALDE

*Moskorrik,  
begi nafarrak lantzen,  
jonez eta erorak nabai . . .  
et zu zorion, et zu zorion, et zu zorion!*

*Etxeko salt.*

*Beso itziko hartzian,*

*gorri sonan eta zirkonak,  
zirkonak eta gorriak . . .*

*Mongio eta Otxandion,*

*Basko eta Lekotxo,*

*Martxina eta Durango,*

*Etxeburua eta Arditio,*

*Gorritzaren herriak, berak,*

*erori nintzen al.*

*Nire herrikide ausurrak arraten,*

*hiltsizko galdizien,*

*hobekizko galdizien, gure nintzen,*

*Be de soldas, erre herri diren herrietan,*

*creahe gureben . . .*

*de be hor, niki itzazten duten zerbitz.*

Itzalpena: Jokin Apalategi

Dosisak: Maite Idiaz

Moldakuntza: Gotzon Auletza

## ORACION POR UN GUDARI

*Borrado,  
con los ojos grises en la niebla  
marchando y cayendo . . .  
ya no se ve mucho de estas tierras.*

*Ya no pueden.*

*Ya se muere en el robledal de la sierra*

*en el trigal y el racimo,*

*entre los gatos y las aves,*

*en el mundo de los muertos,*

*junto a Bakio y Lekotxo,*

*junto a Martxina y Durango,*

*junto a Etxeburua y Arditio*

*en la montaña Gerrikia*

*oai yo, oai yo, oai oai.*

*Sólo se los embriones, no nacidos*

*hay algo . . .*

*... que yo espero.*

Original: Xabi Etxeberrieta

## PRIERE POUR UN COMBATTANT

*Ivre,  
les yeux vagabonds dans le brouillard,  
je m'assieds en marchant et puis tombant,  
je ne trouve plus de pays,  
je ne trouve plus.*

*Dans la chaîne des forêts impénétrables,*

*entre le champ de blé, dans le petit ruisseau,*

*je me sens dégagé,*

*A Montxako y Otxandion,*

*Basko y Lekotxo*

*Martxina y Durango,*

*Etxeburua y Arditio,*

*à Gerrikia où l'eau tombe.*

*Parmi mes hommades compagnons,*

*dans la moselle de pierre, je panse de la vie à la mort.*

*Il y a quelque chose, dans les terres nouvellement semées,*

*qui n'a pas encore poussé,*

*Il y a quelque chose que moi j'attends.*

Itzalpena: Jokin Apalategi

## GERED VOOR EEN STRIJDER

*Vervloed  
de blik verloren in de mist  
begeert ik weinig meer weg en val dan eer,  
ik weinig meer land en meer  
ik kan het niet meer.*

*In dezik van de ondoordringbare wouden,*

*in het grasveld, in het rivierje*

*begeert ik weinig meer*

*Ik-Manga en Otxandion*

*Basko en Lekotxo*

*Martxina en Durango,*

*Etxeburua en Arditio,*

*in Gerrikia zelf was ik bij de doden.*

*Tussen mijne dappere volksgenoten,*

*in het janmarines, gleed ik over het leen naar de dood.*

*Hij slenterde iets in de weg bescheiden velden*

*de heuvels, de heuvels, de heuvels,*

*er slumert daar iets dat ik verwacht.*

Itzalpena: Walter Layren